



**Prolongation par un 2<sup>ème</sup> avenant de la  
convention de partenariat OPLB / Ville de Biarritz  
EEP / Biarritzeko Hiria lankidetzaz hitzarmenaren luzatzea  
2. gehigarriaren bidez**

**Contexte et présentation du projet :**

Depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque propose aux collectivités des conventions de partenariat afin de mettre en œuvre une politique linguistique de proximité, en cohérence et en complémentarité avec la politique linguistique conduite par l'OPLB.

Ainsi, l'OPLB a formalisé depuis 2007 des partenariats avec les Villes de Bayonne, Biarritz et Hendaye, la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque et avec les Communautés de communes Sud Pays Basque, Soule-Xiberoa, du Pays de Hasparren, Errobi, les trois Communautés de communes de Basse-Navarre (Amikuze, Garazi-Baigorri et Iholdi-Oztibarre), et depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2012 avec la Communauté de communes Nive-Adour.

Le 16 juillet 2007, une première convention de partenariat "politique linguistique en faveur de la langue basque" a été signée entre l'OPLB et la Ville de Biarritz, renouvelée le 4 février 2011. Conformément à l'article 9, cette convention a été conclue pour une durée de trois ans, jusqu'au 4 février 2014.

En prévision de l'échéance de la convention, une évaluation du travail mené a été effectuée entre les partenaires et partagée entre les responsables de la Ville de Biarritz et ceux de l'OPLB lors du Comité de pilotage du 26 novembre 2013.

Lors de ce même comité de pilotage, les partenaires ont convenu de prolonger dans les mêmes termes la convention pour une période de 8 mois afin de laisser le temps à la nouvelle majorité municipale d'élaborer et adopter un nouveau projet de politique linguistique. Le 22 mars 2014, un premier avenant prolongeant la convention pour une durée de 8 mois, soit jusqu'au 4 octobre 2014, a ainsi été signé par l'OPLB et la Ville de Biarritz, après adoption par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014.

Au cours d'une réunion de travail du 21 juillet 2014 entre la Ville de Biarritz et l'OPLB, le nouveau maire de Biarritz a annoncé vouloir créer un vrai service municipal de la langue basque élargi et renforcé, composé d'un directeur de service, d'un chargé de mission et d'un traducteur/rédacteur, remplaçant ainsi l'ancien bureau de la langue basque composé d'un seul agent, et a exprimé son souhait de bénéficier de l'accompagnement de l'OPLB pour cette montée en puissance.

**Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :**

2007az geroztik, Euskararen Erakunde Publikoak tokiko elkargoei lankidetzaz hitzarmenak proposatzen dizkie tokian tokiko euskararen aldeko politika baten obratzeko, EEPk eraman hizkuntza politikarekin koherentzian eta osagarritasunean.

Horrela, 2007tik landa, EEPk partaidetzak finkatu ditu Baiona, Biarritze eta Hendaia hiriekin, Hego Lapurdiko Hirigune elkargoa, eta Soule-Xiberoa, Hazparneko lurraldea, Errobi, Baxe-Nafarroako Herri elkargoekin (Amikuze, Garazi-Baigorri eta Iholdi-Oztibarre), eta 2012ko irailaren lehenaz geroz Errobi Aturri Herri elkargoarekin.

2007ko uztailaren 16an lehen hitzarmena izenpetu zuten EEPk eta Biarritzeko Hiriak, eta erreberitu 2011ko otsailaren 4an. 9.artikuluaren zehaztua den bezala, hitzarmen hori hiru urteko iraupenarekin izenpetu zen, hots 2014ko otsailaren 4a arte.

Hitzarmen bukaeraren kariatara, egindako lanaren ebaluazioa eramana izan da partaideen artean, eta Biarritzeko hiria eta EEPko arduradunen artean partekatua 2013ko azaroaren 26ko Gidaritza batzordearen kariatara.

Bilkura horretan, bi parteek hitzarmena 8 hilabeterako luzatzea adostu zuten, oinarri berdinak atxikiz, eta gisa horretan Herriko Etxeko gehiengo berriari hizkuntza politika proiektu berria lantzeko denbora utziz. 2014ko martxoaren 22an, hitzarmena 8 hilabetez luzatzen duen lehen eranskina izenpetua izan zen, EEP eta Biarritzeko Hiriaren artean, 2014ko urriaren 4a arte, 2014ko martxoaren 20eko EEPren Administrazio kontseiluak adostu ondotik.

2014ko uztailaren 21ean Biarritzeko Hiria eta EEPren arteko lan bilkuran, Biarritzeko auzapez berriak jakinarazi du egiazko euskara zerbitzu zabal eta indartu baten sortzeko nahikaria zuela, zerbitzu zuzendari batez, misio kargudun eta itzultzaile/erredaktore batez osatua litzatekeena, eta gaur egun den antolaketa, agente bakarrekoa, ordezkatuko lukeena. Zerbitzuaren indartze horrentzat EEPren laguntza galdatu du.

Lors de cette même réunion de travail, les partenaires ont convenu de prolonger la convention par le biais d'un second avenant pour une période de 6 mois à compter du 4 octobre 2014, date d'échéance du premier avenant, et de mettre à profit cette période pour définir le contenu de la nouvelle convention.

Ainsi, un second avenant à la convention a été élaboré (cf. annexe), qui prolonge la convention pour une période de 6 mois du 4 octobre 2014 au 4 avril 2015, et laisse les autres articles inchangés.

### **Délibération :**

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le projet d'avenant à la convention de partenariat relative à la mise en œuvre d'une politique linguistique de proximité avec la Ville de Biarritz, joint en annexe au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cet avenant.

Bilkura horretan berean, partaideek hitzarmena 6 hilabetez luzatzea erabaki dute, 2014ko urriaren 4tik hasita, 2. eranskin baten bidez, baita garai hori baliatzea hitzarmen berriaren edukia aitzinatzeko.

Halaber, hitzarmenaren 2. eranskin bat prestatua izan da (ikus gehigarria), hitzarmena 6 hilabetez luzatzen duena 2014ko urriaren 4tik 2015eko apirilaren 4ra, eta beste artikulua ziren bezala utziz.

### **Erabakia :**

EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- tokian tokiko hizkuntza politikaren obratzeko Biarritze Hiriarekilako lankidetzari dagokionez, txosten honi erantsia zaion hitzarmen gehigarriaren onartzea ;
- hitzarmen hau izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

## POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE

2<sup>e</sup> AVENANT A LA 2<sup>e</sup> CONVENTION DE PARTENARIAT

### EUSKARA SUSTENGATZEKO HIZKUNTZA POLITIKA

2. PARTAIDETZA HITZARMENAREN 2. GEHIGARRIA

#### Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part, en vertu de la délibération de l'Assemblée Générale de l'OPLB du 19 septembre 2014,

Et

La ville de Biarritz, représentée par son Maire **Michel VEUNAC** d'autre part, en vertu de la délibération du Conseil Municipal du 26 septembre 2014.

#### Il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### PREAMBULE

La Ville de Biarritz et l'Office Public de la Langue Basque ont signé, le 16 juillet 2007 et renouvelé le 4 février 2011, une convention de partenariat « politique linguistique en faveur de la langue basque », pour une durée de 3 ans. Celle-ci a été prorogée par avenant pour une durée de 8 mois, soit jusqu'au 4 octobre 2014, suite à l'évaluation menée et partagée par les deux partenaires.

En prévision de l'échéance de la convention, une réunion de travail entre les responsables de l'OPLB et ceux de la Ville de Biarritz s'est tenue le 21 juillet 2014. Lors de cette réunion, la Ville de Biarritz a fait part de sa décision de créer un vrai service langue basque composé d'un directeur de service, d'un chargé de mission et d'un traducteur/rédacteur, remplaçant ainsi le bureau actuel de la langue basque composé d'un seul agent, et a exprimé son souhait de bénéficier de l'accompagnement de l'OPLB pour cette montée

#### Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago "EEP" deitua), **Frantxoa MAÏTIA**, lehendakari jaunak ordezkaturik, 2014ko irailaren 19ko EEPren Biltzar Nagusiak hartu erabakiaren arabera,

Eta

Bestetik, **Biarritzeko Hiria, Michel VEUNAC**, auzapez jaunak ordezkaturik, Herriko kontseiluan irailaren 26an hartu erabakiaren arabera.

#### Bi alderdiek honako hau onartu dute :

#### SAR HITZA

Biarritzeko Hiriak eta Euskararen Erakunde Publikoak "euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa" definitzen duen partaidetza hitzarmen bat izenpetu zuten 2007ko uztailaren 16an, eta 2011ko otsailaren 4an 3 urterako berritu. Azken hau gehigarri baten bidez, partaideen artean egindako lanaren ebaluazio baten ondorioz, 8 hilabeterako luzatu zen, 2014ko urriaren 4a arte.

Hitzarmenaren epemuga aitzinetik ikusiz, EEPko eta Biarritzeko Hiriko arduradunen arteko bilkura bat egin zen 2014ko uztailaren 21ean. Bilkura horretan, Biarritzeko Hiriak egiazko euskara zerbitzu baten sortzeko nahikaria erakutsi zuen, zerbitzu zuzendari batez, teknikari batez eta itzultzaile batez osatua litzatekeena, eta gaur egun den antolaketa, agente bakarrarekilakoa, ordezkaturiko lukeena. Zerbitzuaren indartze horrentzat EEPren laguntza galdatu du.

Partaideek 6 hilabetez hitzarmenaren luzatzea

en puissance.

Les partenaires ont convenu de prolonger les engagements de la convention pour une durée de 6 mois à compter du 04/10/2014 par le biais d'un 2<sup>ème</sup> avenant, et mettre à profit cette période pour préparer le contenu de la nouvelle convention.

### **ARTICLE 1 : DUREE DE VALIDITE**

La convention de partenariat entre la commune de BIARRITZ et l'Office Public de la Langue Basque relative à la politique linguistique publique de la langue basque est prolongée pour une période de 6 mois, soit jusqu'au 04/04/2015.

### **ARTICLE 2 : AUTRES ARTICLES**

Les autres articles restent inchangés.

Fait à Biarritz, en deux exemplaires,

Le ..... 2014.

Le Maire de la Ville de Biarritz  
Biarritzeko auzapeza

**Michel VEUNAC**

erabaki dute, 2014/10/04tik hasita, 2. eranskin baten bidez, baita garai horretaz baliatzea hitzarmen berriaren edukiaren aitzinatzeko.

### **1. ARTIKULUA : BALIOZKOTASUN EPEA**

Euskararen aldeko hizkuntza politikari buruz, Biarritzeko Hiria eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko partaidetza hitzarmena, 6 hilabeteko eperako luzatua da (2015/04/04a arte).

### **2. ARTIKULUA : BESTE ARTIKULUAK**

Beste artikuluak ez dira aldatzen.

Biarritzen egina, bi aletan,

2014ko .....

Le Président de  
l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

**François MAÏTIA**